



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN, Año XI, Número 3, JULIO de 2013



XLVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

“EL ESPAÑOL EN LA ERA DIGITAL”

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA, EN SU SEDE DE CURSOS DE VERANO

DE JACA (ARAGÓN, ESPAÑA)

21-26 DE JULIO DE 2013



Cursos de Español como
Lengua Extranjera. ELE
Universidad Zaragoza



Vicerrectorado de
Cultura y Política Social
Universidad Zaragoza



JUNTA DIRECTIVA

Presidenta

María Pilar Celma Valero (España)
mpcelma@gmail.com

Vice-presidenta

María Jesús Gómez del Castillo (España)
castilloalicante@yahoo.es

Secretario

Miguel Salas Díaz (Taiwán)
miguelsalasdiaz@gmail.com

Vice-secretario

Luis Chirinos (Francia)
lrchirinosc@gmail.com

Tesorera

Alice Velázquez-Bellot (Alemania)
alice.velazquez.bellot@googlemail.com

Vocales

Pilar García Escudero (Japón)
arescu6@gc.commufa.jp

Alain Didier Foti Foko (Camerún)
fotialain@yahoo.fr

Gerardo Hernández-Roa (Suecia)
Representante de AEPE en FIAPE
gerardo.hernandez.roa@gmail.com

Susana Heikel (España)
Asesora en España y encargada del boletín
susanaheikel@hotmail.com

CARTA DE LA PRESIDENTA

Queridos compañeros: estamos solo a veinte días del comienzo de nuestro XLVIII Congreso Internacional, que se celebrará en la bella ciudad de Jaca, bajo el lema “El español en la era digital”. El programa está ya cerrado y desde estas páginas queremos agradecer al Ayuntamiento de Jaca y a la Universidad de Zaragoza el apoyo recibido para la realización del mismo. El Palacio de Congresos es un marco idóneo que facilitará la convivencia y el intercambio de experiencias y que dispone de todos los medios tecnológicos necesarios. Por otra parte, la Residencia Universitaria es un lugar casi idílico, con jardines, piscina..., y, sobre todo, con un trato muy amable por parte de los profesionales que la atienden.

Hemos procurado que el lema elegido cobrara protagonismo y así va a ser: las tres conferencias plenarias giran en torno a ese tema. La conferencia inaugural correrá a cargo de Robert Blake, profesor de la Universidad de California y miembro de la Academia Americana de la Lengua Española, que hablará sobre “Las nuevas tecnologías en la enseñanza del español”. Dos conferencias van a centrarse en la literatura y las nuevas tecnologías; una, desde el punto de vista académico y otra, desde el punto de vista de un escritor. Así, Teresa Gómez Trueba, de la Universidad de Valladolid, hablará de "Las nuevas tecnologías en la última novela española: fabulaciones apocalípticas y estéticas de corta y pega"; y el escritor Vicente Luis Mora, sobre “Creación literaria y nuevas tecnologías”. Las editoriales invitadas lo han sido también porque van a ofrecer talleres mostrando los materiales de los que disponen, que aprovechan las TICS., para la enseñanza de E/LE. Además, muchos colegas van a exponer sus estudios y sus experiencias en este terreno.

Recordamos que RENFE ha concedido un descuento de un 30% a los congresistas. Para ello, se debe imprimir la Cédula que está en nuestra web (www.aepe.eu), rellenar con el nombre y presentar en ventanilla.

Estamos seguros de que el Congreso será todo un éxito: que aprenderemos mucho, ampliaremos nuestros conocimientos culturales, disfrutaremos del buen

ambiente de la AEPE... Solo un triste acontecimiento empaña nuestra ilusión y es que este año nuestro querido colega Gerardo Hernández Roa no podrá acompañarnos por enfermedad. Estamos en contacto con su familia y le trasmitimos a menudo nuestro cariño y nuestros ánimos.

Por otra parte, os comunicamos que la AEPE ha estado presente institucionalmente en dos importantes congresos internacionales: Susana Heikel y Graham Long han asistido al “Primer Congreso Internacional sobre Patrimonio Cultural Lingüístico”, que se ha celebrado en Alcalá de Henares, los días 21 y 22 de junio. Y yo misma he asistido representando a la AEPE al Congreso “El español Global”, que se ha celebrado en Salamanca los días 26, 27 y 28 de junio. En este congreso tuvimos, además, reunión la Asamblea de Presidentes de FIAPE.

Esperamos veros muy pronto en la “Velada dulce de recepción” de nuestro XLVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE.

MARÍA PILAR CELMA VALERO



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE PATRIMONIO CULTURAL LINGÜÍSTICO

ALCALÁ DE HENARES, 21-22 DE JUNIO

LA AEPE FUE INVITADA INSTITUCIONALMENTE A ESTE CONGRESO

La apertura del CONGRESO estuvo a cargo del Alcalde Presidente del Ayuntamiento de ALCALÁ DE HENARES, Excmo. Sr. D. JAVIER BELLO NIETO, de la Embajadora de la República del Ecuador, Excma. Sra. Dña. AMINTA BUENAÑO RUGEL, del Ministro Secretario de Políticas Lingüísticas de la República del Paraguay, Excmo. Sr. D. CARLOS VILLAGRÁ MARSAL y de la Viceconsejera de Cultura y Turismo de la Comunidad Autónoma de Madrid, Ilma. Sra. Dña. CARMEN GONZÁLEZ FERNÁNDEZ.

Los ponentes que participaron en el Congreso fueron los siguientes:

PARAGUAY

EL BILINGÜISMO PARAGUAYO: historia y sociolingüismo (conferencia magistral)

Ministro D. Carlos Villagrà Marsal

LA LEY DE LENGUAS DEL PARAGUAY: su proyección política

Dr. Tadeo Zarratea

EDUCACIÓN BILINGÜE CASTELLANO-GUARANÍ EN EL PARAGUAY

Dra. Nancy Oilda Benítez

UN ANÁLISIS DE LA DIGLOSIA EN EL PARAGUAY

D. Domingo Aguilera

LA INTERCULTURALIDAD DESDE UNA PERSPECTIVA REGIONAL...

Dra. Aida Torres de Romero

ECUADOR

MANTENIMIENTO DE LAS LENGUAS AMERINDIAS: KICHWA Y OTRAS

Juan Carlos Coellar Mideros

ESPAÑA

PRIMER SIGLO DE ORO DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS (SS. XVI-XVII)

Dña. M^a Teresa Puerto Ferre

BALEAR, LENGUA ROMÁNICA: UNA LUCHA POR LA SUPERVIVENCIA

D. Mikel Garau Rosselló

SITUACIÓN SOCIO LINGÜÍSTICA DE LA ETNIA NIVACLÉ DE PARAGUAY

D. Héctor Castro Ariño

SITUACIÓN SOCIO LINGÜÍSTICA DEL ARAGÓN ORIENTAL: lengua e identidad

D. Héctor Castro Ariño

LA HISTORIA DE ARAGÓN A TRAVÉS DE SUS LENGUAS

D. Julián Naval Fuster

PATRONO FUNDADOR DE LA FUNDACIÓN NOU VALENCIANISME

Manuel Latorre Castillo

EUSKERA, GALEGO, GRUPO ASTUR-LEONÉS

D. Ángel Hernández Galicia

D. Gabriel Carracedo Lafuente

*SITUACIÓN SOCIO-CULTURAL DE LAS LENGUAS MINORITARIAS EN EUROPA:
pasado, presente y futuro.*

DIALECTOS DEL ALEMÁN

D. Herbert Lampka (Alemania)

*PAPEL DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN EL PATRIMONIO CULTURAL
LINGÜÍSTICO*

Dra. Amina Iman Ouenzar (Francia)

LENGUA Y TURISMO. EL CAMINO DE DE LA LENGUA CASTELLANA

D. José Antonio Fernández Cuesta

EL ESPAÑOL IDIOMA UNIVERSAL: LOS UNIVERSOS DE CERVANTES

Dña. Asela Sanz Herranz

La clausura del Congreso estuvo a cargo de la Portavoz y Coordinadora del Equipo de Gobierno, Dña. MARTA VIÑUELAS PRADO



EL ESPAÑOL EN UN ENTORNO PLURILINGUAL

Los días 21 y 22 de junio pasado se celebró en Alcalá de Henares el 1º Congreso Internacional sobre Patrimonio Cultural Lingüístico, con el subtítulo de “Gestión Sostenible de la Cultura a través de la Comunicación”. La organización del Congreso estuvo bajo la dirección de Ana María Postigo Carretero, que cuenta con la calificación de Quality Systems Manager de la European Organization for Quality. Graham Long y Susana Heikel fueron los representantes de la AEPE en este evento.

La mañana del primer día estuvo marcada por las intervenciones de representantes de las Repúblicas de Paraguay y Ecuador. El Ministro Secretario de Políticas Lingüísticas del Paraguay dio un resumen que aportan las diferentes teorías sobre la llegada de los indígenas a las Américas, entre las cuales figura la de los navegantes desde las islas de la Polinesia Occidental, quienes llegaron a las costas de lo

que hoy son Colombia y Ecuador. Los guaraníes serían una de estas tribus, y Paraguay queda hoy en día como el único país de América donde una gran mayoría de la población habla los dos idiomas, declarados oficiales, el castellano y el guaraní. El ministro subrayó el hecho de que el pacto hispano-guaraní que se concluyó, ya en el siglo XVI, haya sido lo que garantizó que el bilingüismo sea un hecho real en el Paraguay de hoy.

Siguió un discurso ofrecido por la Directora General de Currículum, Evaluación y Orientación del Ministerio de Educación y Cultura, quien nos ofreció unos datos en cuanto a la imposición del guaraní en la enseñanza pública del país. En 1940 el idioma fue introducido como asignatura individual en las Facultades de Humanidades; en 1973 en la enseñanza media, y en 1993 en la enseñanza básica. El castellano sigue, sin embargo, con una clara dominación en la lengua escrita, lo que contribuye a una situación de diglosia.

El Asesor Externo del Ministerio habló de la “Ley de Lenguas del Paraguay”, aprobada en 2010. Algunos de sus artículos confirman que Paraguay es un estado pluricultural y bilingüe, y que la enseñanza en lengua materna se ofrece ya en los primeros cursos. Desde la independencia del Paraguay en 1811, el guaraní iba ganando terreno en la aceptación general.

El Director General de Investigación abarcó el tema de la diglosia en el Paraguay, donde antes se decía que “se habla una lengua que no se escribe y se escribe una lengua que no se habla”.

La Coordinadora de la Comisión Nacional del Bilingüismo insistió en que no había que enfatizar las diferencias entre los dos idiomas sino más bien hablar de interculturalidad, e hizo referencia a la obra de Andrés Bello, “*La Política de la Interculturalidad*”. Lo que urge hoy en día es la formación de profesionales competentes; de lo contrario caemos en una panacea de intenciones.

Hay una etnia, de nombre Nivaclé, de unos 20.000 habitantes, que se extiende sobre el territorio fronterizo entre Paraguay, Bolivia y Argentina. Es un pueblo que se dedica mayormente a la artesanía, y el conferenciante explicó que su escolarización está a cargo de las monjas que habitan en la región.

El Consejero Cultural de la Embajada del Ecuador trató la situación del mantenimiento de las lenguas amerindias en su país, incluyendo el kichwa. Presentó al Estado ecuatoriano como salvaguarda de las lenguas nativas, que hablan cerca de un millón de los 14 millones de ecuatorianos. En este siglo se destaca un gran esfuerzo por enaltecer las lenguas minoritarias y al mismo tiempo se lucha contra la pobreza sobre todo en el campo.

La tarde del primer día del Congreso se inició con una explicación por parte de la Catedrática de Lengua Inglesa y Máster en Lenguas Anglo-Románicas de cómo en 1906, Pompeu Fabra había usado el dialecto barceloní para crear lo que se conoce como el estándar “neo-catalán”. Se afirmó que la lengua valenciana sí que es histórica y tuvo su Siglo de Oro, mientras que la lengua catalana no, por lo cual ha habido una manipulación por parte del catalán para un enriquecimiento del nacionalismo catalán y una reducción del valenciano a un mero dialecto.

Otros discursos aportaron argumentos sobre la situación del aragonés en la zona del Aragón oriental, frente al catalán, el uso del astur-leonés, y “la lucha por la supervivencia” de la lengua románica, el balear. En el caso de este idioma, se indicaba que los antropónimos baleares son de origen judío mientras los antropónimos catalanes son de origen germánico. En su aseveración por reivindicar la independencia del balear con respecto al catalán, el conferenciante afirmó que la gramática catalana carece de sintaxis y ha resultado inacabada. Nos recordó las palabras de los lingüistas Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky: “Las lenguas las hacen los pueblos, no los filólogos”. Al final del día se invitó a una demostración de música y bailes folklóricos en el Centro de las Casas Regionales de Alcalá de Henares.

El segundo día del Congreso tenía un tono más europeo en el cual se dio una descripción del rol de los dialectos alemanes en su exitosa vía de comunicación. El conferenciante habló de la importancia de afrontar los retos diarios a través de la comunicación, “la cultura es la forma que tiene una sociedad para resolver los problemas de la vida”. Mostró la pedagógica Pirámide de Maslow en la que el dialecto sirve para conservar “la perla de las amistades”.

Sobre el papel de los medios de comunicación, en cuanto al francés, habló una periodista y redactora de la Radio Exterior de España. Francia ha mantenido siempre una firme centralización del idioma, lo que se ha traducido en la posguerra y la descolonización en el establecimiento de un conjunto de países unidos por su *Francophonie*.

En un apartado bajo el tema “Lengua y Turismo” pudimos escuchar una conferencia titulada “*El Camino de la Lengua Castellana*” en la que se expresa, cómo nuestro idioma tuvo sus orígenes en el siglo XI en los Monasterios de Yuso y Suso (las denominadas *Glosas Emilianenses*) y del Monasterio de Silos (las *Glosas Silenses*), con un desarrollo que pasaba por las ciudades de Burgos, Valladolid, Salamanca y Ávila para alcanzar la ciudad de Alcalá de Henares. La charla fue acompañada por una serie de imágenes mostrando los monumentos más destacados de estos lugares.

La Comisaria del Centro de Interpretación “*Los Universos de Cervantes de Alcalá de Henares*” nos orientó en el desarrollo del universo cervantino. Hay un proyecto cuya finalidad es llegar a hacer un centro potenciador para la internacionalidad cultural. El Centro ha organizado una exposición destacando los sitios transcendentales donde estuvo Cervantes.

SUSANA HEIKEL

GRAHAM LONG



XLVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

“EL ESPAÑOL EN LA ERA DIGITAL”

Objetivos del Congreso:

1. Revisar la problemática de la enseñanza del español y de los modernos recursos didácticos (especialmente las nuevas tecnologías).
2. Reciclaje lingüístico y cultural de profesores extranjeros de español.
3. Fomentar el intercambio de experiencias didácticas entre profesores y, a través de ellos, establecer relaciones entre estudiantes españoles y estudiantes de español de otros países.
4. Profundizar en el conocimiento de la cultura hispana y fomentar las relaciones entre los países de habla española.
5. Conocer el entorno y la cultura de la ciudad receptora.

XLVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

“EL ESPAÑOL EN LA ERA DIGITAL”

JACA (ARAGÓN, ESPAÑA)

21-26 DE JULIO DE 2013

PROGRAMA

Domingo 21:

17:00 Inscripción y entrega de materiales en la Residencia Universitaria de Jaca.

22:00 “Velada dulce” de recepción en los jardines de la Residencia.

Lunes 22:

09:00 Inscripción y entrega de materiales.

12:00 Inauguración oficial del Congreso, con la presencia de D. Víctor J. Barrio Sena, Alcalde de Jaca; D. Manuel José López Pérez, Rector de la Universidad de Zaragoza; D^a Regina M^a. Lázaro Gistau, Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo; Consuelo Triviño, representante del Instituto Cervantes; José Luis Calvo Carilla, Director de los Cursos Internacionales; y M^a Pilar Celma, Presidenta de la AEPE.

12:30 Ponencia inaugural: ROBERT BLAKE (Universidad de California en Davis y Academia de la Lengua de USA): “**Las nuevas tecnologías en la enseñanza de E/LE**”.

13:30 Cóctel de bienvenida.

16:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.

18:00 Visita guiada por la ciudad.

Martes 23:

09:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.

10:30 Descanso

11:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.

13:00 Sesión plenaria: Teresa Gómez Trueba (Universidad de Valladolid): “**Las nuevas tecnologías en la última novela española: fabulaciones apocalípticas y estéticas de corta y pega**”

16:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.
17:30 Descanso
18:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.

Miércoles 24:

9:00 Salida para la excursión. Visita a San Juan de la Peña, al Monasterio Viejo y al Monasterio Nuevo. Visita a Ansó y comida campestre en esta villa. Paseo por la Selva de Oza y visita al Monasterio de San Pedro de Siresa. Monasterio románico (siglos IX-XIII).

Jueves 25:

09:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.
10:30 Descanso
11:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.

16:00 Asamblea General y Elecciones Generales.

Viernes 26:

09:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.
10:30 Descanso
11:00 Sesiones de ponencias y talleres didácticos.
12:30 Sesión de clausura del Congreso. Ponencia inaugural: Vicente Luis Mora (escritor): **“Creación literaria y nuevas tecnologías”**
13:30 Cóctel de clausura.

21: 00 Cena de clausura en el Gran Hotel

PROGRAMA

SESIONES DE PONENCIAS Y TALLERES DIDÁCTICOS

LUNES 22, 16:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
<p>ESCUDERO, DAVID Y CARDEÑOSO, VALENTÍN, <i>DEFINICIÓN DE HERRAMIENTAS PARA LA MEJORA DE LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL PROYECTO SAMPLE</i></p>	<p>KOBIELA KWAŚNIEWSKA, MARTA, <i>EL DESAFÍO DE TRADUCIR CULTUREMAS GALLEGOS AL ESPAÑOL Y AL POLACO: ASPECTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS EN LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL DE TRADUCTORES</i></p>	<p>SÁNCHEZ PRESA, MÓNICA, <i>LA ENSEÑANZA DE E/LE A ALUMNOS ESLOVACOS: ENSEÑANDO A NEGOCIAR EN ESPAÑOL</i></p>
<p>TSGEN LI, JUNG, <i>EL ESPACIO IMAGINARIO Y LA IDENTIDAD EN EL HEREDERO DE JOSÉ MARÍA MERINO</i></p>	<p>GAY, MARIA DE LOURDES, <i>EXPANSIÓN Y PROGRESO DEL ESPAÑOL EN CANADÁ: MÁS ALLÁ DEL BOOM</i></p>	<p>TALLER: BEIRO DE LA FUENTE, PAULA <i>NATIVOS DIGITALES VERSUS PROFESORES ANALÓGICOS</i></p>
<p>TATOJ, CECYLIA, <i>HABLEMOS DE LAS DIFERENCIAS MÁS IMPORTANTES ENTRE LOS ESPAÑOLES Y LOS POLACOS, DEL NÚCLEO DE LA CULTURA, ES DECIR, DE LOS VALORES...</i></p>	<p>GALLEGO GORDÓN, JUAN CARLOS, <i>ESTADO Y EVOLUCIÓN DE LAS ACTITUDES DE LOS CASTELLANO HABLANTES HACIA ACENTOS Y ESTEREOTIPOS REGIONALES EN ESPAÑA</i></p>	

MARTES 23, 9:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
YEN LING, LAI, <i>¿LA CRISIS DEL LENGUAJE EN EL ORDEN ALFABÉTICO HECHA REALIDAD?</i>	SIBÓN MACARRO, TERESA G. Y MEDINA MÉNDEZ, JUAN CARLOS, <i>LA LECTOESCRITURA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (ELE-LSE)</i>	ACOSTA, ANA, <i>IMPLEMENTACIÓN DIDÁCTICA EN POWERPOINT EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL</i>
DEDITIUS, SABINA, <i>DIDÁCTICA DE LA TRADUCTOLOGÍA VS. NUEVAS HERRAMIENTAS DE TRABAJO DEL TRADUCTOR</i>	TU, TUNG MEN, <i>ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL MEDIANTE LA APLICACIÓN DE E-PLAN</i>	HSIAO, YAO SUNG, <i>ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL PERIÓDICO</i>
SUN SU-CHING, (ANA) SUN, <i>LOS ESTUDIANTES TAIWANESES DE ELE ANTE LOS EXAMENES DELE Y BULATS</i>	LIN, YU CHEN, <i>LA HUMANIDAD EN EL CINE DE ROBOTS: EVA DE KIKE MÁILLO</i>	HASELTINE, PATRICIA y SHIAU-BO, LIANG, <i>MUERTE Y TRANSFORMACIÓN EN EL ZORRO DE ARRIBA Y EL ZORRO DE ABAJO, DE JOSÉ MARÍA ARGUEDAS</i>

MARTES 23, 11:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
BÉGUELIN-ARGIMÓN, VICTORIA, <i>CIBERPERIODISMO Y SU APLICACIÓN EN LA CLASE DE E/LE</i>	RAMIRO VALDERRAMA, MANUEL, <i>POR UNA LÓGICA ORTOGRÁFICA EN ESPAÑOL: USO Y ABUSO DE LAS MAYÚSCULAS EN LA VIDA DIARIA</i>	CHANG SHU, YIN (LUISA), <i>LA PICARESCA ESPAÑOLA EN SAN MAO Y SU ECO EN TAIWÁN Y CHINA</i>
ALONSO FERNÁNDEZ, ANA, <i>HERRAMIENTA TIC EN LOS BLOGS DE ESPAÑOL.</i>	KOSZLA-SZYMANSKA, MARGARITA, <i>LAS LEYENDAS COMO MATERIAL DE APOYO EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>	TALLER: MARÍA RAMÍREZ AÚZ (SGEL), <i>PROFESOR CON RECURSOS: TÉCNICAS Y DINÁMICAS PARA LA UTILIZACIÓN DE LAS TICS EN LA CLASE DE E/LE</i>
KUMAR, VIKASH, <i>EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA A DISTANCIA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA INDIA</i>	SABIROVA, NILUFAR, <i>LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA A LOS ESTUDIANTES UZBEKOS</i>	

MARTES 23, 16:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
STAMM-ROSALES, ANA Y SIBÓN MACARRO, TERESA G., <i>ANÁLISIS METODOLÓGICO EN LAS WEBS E/LE</i>	PEI WEN, MAO, <i>EFFECTOS DEL ASPECTO LÉXICO Y DE LA LENGUA MATERNA SOBRE EL ASPECTO GRAMATICAL POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES TAIWANESES DE ESPAÑOL ELS</i>	GARCÍA MUÑOZ, RICARDO Y MASSÓ, AZUCENA, <i>CUANDO NEGOCIOS Y ESPAÑOL SE ENCUENTRAN. DINAMIZANDO ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN EL AULA E/LE</i>
ALEJALDRE BIEL, LEYRE, <i>LAS TICS INVADEN LAS AULAS DE E/LE.</i>	MEDINA MÉNDEZ, JUAN CARLOS, <i>LA LECTOESCRITURA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (ELE-LES)</i>	TALLER: ORTEGÓN ALCAIDE, MARÍA (RECURSOS ELE), <i>ENSEÑAR ESPAÑOL A TRAVÉS DE LAS HERRAMIENTAS DIGITALES</i>
HSIAO, DU-LU, <i>LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DE E/LE</i>	HSIAO, DU-LU, <i>INTEGRACIÓN DE PODCASTS EN CLASES DE E/LE: DISTINTOS CONTEXTOS, MISMOS BENEFICIOS</i>	

MARTES 23, 18:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
CAMACHO GUARDADO, LORENA, <i>LA ENSEÑANZA DEL MODO DESDE UNA PERSPECTIVA COGNITIVA</i>	SIBÓN MACARRO, TERESA G. Y JIMÉNEZ CHAPARRO, CAMINO, <i>LA LECTO-ESCRITURA DESDE LENGUA DE SIGNOS EN EL AULA DE E/LE</i>	PÉREZ –IBÁÑEZ, IGNACIO, <i>LA UTILIZACIÓN DE WIKIS PARA ESTRUCTURAR EL TRABAJO POR PROYECTOS EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA</i>
HERNÁNDEZ CARRASCO, CONSUELO, <i>EL LENGUAJE DE LA AUSENCIA</i>	STOESSLEIN, HARTMUT, <i>¿QUÉ ES LO QUE SE DENOMINA ESPAÑOL/CASTELLANO INTERNACIONAL, MODERNO, GENERAL, COMÚN, ESTÁNDAR, ETC.? REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS SOBRE UN “MONSTRUO”</i>	SOBRÍN SUEIRAS MARÍA ISABEL, <i>ALTERNATIVAS CULTURALES EN LA CLASE DE E/LE</i>
VELA ALMENDROS, LAURA, <i>SINTAXIS: TU ALIADA PARA DOMINAR UNA LENGUA</i>	MUATÁROVA, YULIYA, <i>EL ESPAÑOL PARA TURISMO HOY EN UZBEKISTÁN</i>	KUCHKAROVA, KOMOLA, <i>FRASEOLOGÍA, UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA EN LAS UNIVERSIDADES E INSTITUTOS EN LA ERA DIGITAL.</i>

JUEVES 25, 9:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
HERRERA, ISRAEL FERNANDO, <i>ENSEÑAR CULTURA E HISTORIA IBEROAMERICANA A TRAVÉS DE VIDEOS Y CANCIONES DE YOUTUBE</i>	MORAL, RAFAEL DEL, <i>DESARROLLO LINGÜÍSTICO DEL ARAGONÉS, CATALÁN Y CASTELLANO EN EL NORESTE PENINSULAR.</i>	LIU, HUI FENG, <i>LA MIRADA DE EL PAÍS Y EL MUNDO, Y LA CONTROVERTIDA CONDUCTA MEDIÁTICA ESTADOUNIDENSE EN LAS ELECCIONES DE 2000</i>
GÓMEZ ACUÑA, BEATRIZ, <i>FLO 6X8: LA GUERRILLA URBANA EN LA CLASE DE ESPAÑOL</i>	CAMPOS CAÑIZARES, JOSÉ, <i>TOREO A CABALLO EN EL TRATADO DE CAUALLERÍA A LA GINETA DE HERNÁN RUÍZ DE VILLEGAS DE 1572</i>	RONCERO MAYOR, LUIS, <i>PRAGMÁTICA CULTURAL EN LA CLASE DE E/LE CON SINÓFONOS TAIWANESES: LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO</i>
JURAEV, ABDUNAZAR, <i>EL LÉXICO EN LA COMPETENCIA COMUNICATIVA</i>	BALLESTER SÁNCHEZ, PAOLA y MOROTE MAGÁN, PASCUALA, <i>PATRIMONIO ORAL Y SU SALVAGUARDA</i>	KAMANI, MICHEL, <i>LA DINÁMICA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN</i>

JUEVES 25, 11:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
HEDIGER, HELGA, <i>LA IMPORTANCIA DE LA INMIGRACIÓN EN LA LITERATURA ARGENTINA ¿DE DÓNDE VIENEN LOS ARGENTINOS, QUIÉNES FUERON SUS ANTEPASADOS?</i>	DOBROWOLSKA DE TEJERINA, MAGDALENA, <i>LO FANTÁSTICO Y LO MARAVILLOSO EN LA NARRATIVA DE ANTONIO MUÑOZ MOLINA</i>	CHEN, CHENG-FAN (LUISA), <i>RE-IDENTIFICAR EL CUENTO “AMALIA” DE ROSARIO FERRÉ</i>
BORDEN, MATT, <i>PUERTO RICO: UN VIAJE CULTURAL</i>	FOTI FOKO, ALAIN DIDIER, <i>DEL ENFOQUE POR OBJETIVOS AL ENFOQUE POR COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN</i>	TALLER: EDUARDO CANALES DÍAZ DE TUESTA (EDELSA), <i>MUNDO DIGITAL: CONTENIDOS Y USOS</i>
PALACIOS MARTÍNEZ, FELICIANA, <i>TRISTANA, DE GALDÓS A BUÑUEL</i>	HO, KUO-SHIH, <i>LA POSIBILIDAD DE UTILIZAR LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN Y LA ALINEACIÓN COMO HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR EN LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS EN ESPAÑOL Y EN CHINO</i>	

VIERNES 26, 9:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
<i>ECHEVARRÍA MEGÁN, ENSEÑANZA E INNOVACIÓN: EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS EN LAS ASIGNATURAS DE LITERATURA Y CINE</i>	<i>WANG SZU, PIN, EL VIAJE A BURDEOS, DE SOLEDAD PUÉRTOLAS</i>	<i>ARTIKOVA, MAKHFUZA, LOS PROBLEMAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS AL UZBEKO.</i>
<i>MARTIN SORIA, CRISTINA, LOS NUEVOS TERRITORIOS DE EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL</i>	<i>SAZ, SARA, TODO LO QUE ERA SÓLIDO: ANTONIO MUÑOZ MOLINA Y LA CONSTRUCCIÓN DE LA CIUDADANÍA</i>	<i>PÉREZ BRAVO, ADRIANA, EL LENGUAJE CONYUGAL DE LA PAREJA VENEZOLANA Y FRANCESA: DIVERGENCIAS Y CONVERGENCIAS</i>
<i>YU FEN, TAI, MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS: TRADUCCIÓN Y DIFUSIÓN DE CONOCIMIENTOS: EN LOS CASOS DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO Y EL INSTITUTO DE TRADUCCIÓN DEL ARSENAL DE JIANGNAN</i>	<i>MORÁN, CARMEN, FORMAS BREVES, HUMOR Y ORALIDAD: EL MONÓLOGO HUMORÍSTICO, SUCESIÓN DE MICROCuentos PARA LAS CLASES DE ESPAÑOL</i>	<i>SEGARRA CASTILLO, LAURA, EL PRIMER PASO EN LAS RELACIONES INTERPERSONALES Y SU TRASFONDO CULTURAL EN LA CLASE DE E/LE</i>

VIERNES 26, 11:00

SALA EUROPA	SALA PIRINEOS	SALA OROEL
CAO, ANTONIO, <i>FLUCTUACIONES VANGUARDISTAS EN EL TEATRO DE LOS HERMANOS MACHADO</i>	BLANCO CENDÓN, FERNANDO, <i>UNAMUNO VS. RAKU</i>	ORTEGA LARREA, ANA, <i>DIDÁCTICA DE UN CONCEPTO INTERCULTURAL DE GÉNERO</i>
HOLMBERG, ARTHUR, <i>UTOPIA Y DISTOPÍA: HISPANOS EN EL 'PARAÍSO NORTEAMERICANO'</i>	SANZ MARCO, CARLOS y SANZ ESTEVE, ELENA, <i>LA EXTRAORDINARIA APORTACIÓN DE GUILLERMO DÍAZ PLAJA A LA DIFUSIÓN Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA ESPAÑOLA: UNA APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA.</i>	PÉREZ, POLO, FERNANDO QUINTERO, NURIA Y SEGARRA, LAURA, <i>EL PRIMER PASO EN LAS RELACIONES INTERPERSONALES Y SU TRASFONDO CULTURAL EN LA CLASE DE E/LE</i>
CELMA VALERO, MARÍA DEL PILAR, <i>UNA EXPERIENCIA DE ADAPTACIONES LITERARIAS PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE</i>	LIN, SHENG-BIN, <i>¿CÓMO LEER UN POEMA EN LA ERA VIRTUAL? UN RETOQUE A LA POÉTICA DE GABRIEL CELAYA</i>	MALYSHEVA, OLGA, <i>JOSHUÁ GA-NOZRI Y PONCIO PILATOS EN LA CRÍTICA RUSA</i>

LISTA DE PARTICIPANTES EN EL CONGRESO

1. Acosta, Ana, Ponente (Polonia)
2. Alejaldre Biel, Leyre, Ponente (Gambia)
3. Alonso Fernández, Ana, Ponente (Países Bajos)
4. Artikova, Makhfuza, Ponente (Uzbekistán)
5. Artikova (marido), Acompañante (Uzbekistán)
6. Awountsac, Thomas (Camerún)
7. Beekman, Gerardo, Acompañante (Países Bajos)
8. Beekman, Marjolijn (Países Bajos)
9. Beiro de la Fuente, Paula, Ponente (Hungría)
10. Béguelin Argimón, Victoria, Ponente (Suiza)
11. Bezaudun, Colette (Francia)
12. Blanco Cendón, Fernando, Ponente (Japón)
13. Borden, Matt, Ponente (EE.UU.)
14. Büchel (marido), Acompañante (Suecia)
15. Büchel Monika (Suecia)
16. Cailloma, Gerardo (Perú)
17. Camacho Guardado, Amalia Lorena, Ponente (EE.UU.)
18. Campos Cañizares, José, Ponente (Taiwán)
19. Caruso, Marie Laure, Acompañante (Francia)
20. Cao, Antonio F., Ponente (EE.UU.)
21. Celma Valero, M^a Pilar, Ponente (España)
22. Chang, Shu-Ying, Luisa, Ponente (Taiwán)
23. Chirinos, Luis (Francia)
24. Conchas Robles, Ma. de los Ángeles (México)
25. Crône, Bernard (Francia)
26. De Villadary, Chantal (Francia)
27. Deditius, Sabina, Ponente (Polonia)
28. Debatène-Guyon, Anne (Francia)
29. Dobrowolska de Tejerina, Magdalena, Ponente (Polonia)
30. Echevarría Megán, Ponente (EE.UU.)
31. Escudero, David, Ponente (España)
32. Eslín, Marie France (Francia)
33. Figueiras González, Pepita (Países Bajos)
34. Flament, Michele (Francia)
35. Foti Foko, Alain Didier (Camerún)
36. Frödeberg, Ragna (Suecia)
37. Fujii, Susana (Japón)
38. Gadre, Vasant (EE.UU.)
39. Gallego, Juan Carlos, Ponente (EE.UU.)
40. García Escudero, M^a Pilar (Japón)
41. García Muñoz, Ricardo, Ponente (España)
42. Gay, M^a de Lourdes, Ponente (Canadá)
43. Gómez Acuña, Beatriz, Ponente (EE.UU.)
44. Gómez del Castillo, María Jesús (España)
45. Guilbeau, Monique (Francia)
46. Haseltine, Patricia, Ponente (Taiwán)

47. Hartman, Ingrid (Alemania)
48. Hediger, Helga, Ponente (Suiza)
49. Heikel, Susana (España)
50. Hernández Carrasco, Consuelo, Ponente (España)
51. Herrera Israel, Fernando, Ponente (EE.UU.)
52. Holmberg, Arthur, Ponente (Suecia)
53. Hsiao, Du-Lu, Ponente (Taiwán)
54. Hsiao, Yao-Sung, Tomás, Ponente (Taiwán)
55. Jiménez Chaparro, Camino, Ponente (España)
56. Juraev, Abdunazar, Ponente (Uzbekistán)
57. Kobiela Kwasniewska, Marta, Ponente (Polonia)
58. Koszla –Szymanska, Martin, Acompañante (Polonia)
59. Koszla-Szymanska, Margarita, Ponente (Polonia)
60. Kuchkarova, Komola, BECARIA (Uzbekistán)
61. Kumar, Vikash, BECARIO (India)
62. Kuo, Shih-Ho, Ponente (Taiwán)
63. Lai, Yenling, Ponente (Taiwán)
64. Larrauri Puebla, Javier (Ucrania)
65. Le Moal, Isabelle (Francia)
66. Liang, Shiau-Bo, Ponente (Taiwán)
67. Lin, Chen-Bin, Ponente (Taiwán)
68. Lin, Chen-yu, Ponente (Taiwán)
69. Liu, Hui-Feng, Ponente (Taiwán)
70. Long, Graham (España)
71. López López, Rosario (España)
72. Lorenzo, Marie, Acompañante (Francia)
73. Malfitani-Ludwig, Hortensia (Alemania)
74. Malka, Eduard (Francia)
75. Malysheva, Olga V., Ponente (Rusia)
76. Martín Soria, Cristina, Ponente (Hungría)
77. Massó Piorno, Azucena, Ponente (Francia)
78. Medina Méndez, Juan Carlos, Ponente (España)
79. Morán Rodríguez, Carmen, Ponente (España)
80. Morote Magán, Pascuala, Ponente (España)
81. Muatárova, Yuliya, BECARIA ESPECIAL (Uzbekistán)
82. Mörnsjö, Ann-Charlotte (Suecia)
83. Ortega, Ana, Ponente (España)
84. Ortigón Alcaide, María, Ponente, taller Recursos ELE (España)
85. Palacios, Feliciano, Ponente (España)
86. Palomares Gómez, Rosa (España)
87. Pérez Bravo, Adriana, Ponente (Francia)
88. Pérez Ibáñez, Ignacio, Ponente (EE.UU.)
89. Polo Pérez, Nuria, Ponente (Reino Unido)
90. Post, Florence (Francia)
91. Quintero Álvarez, Fernando, Ponente (Francia)
92. Ramiro Valderrama, Manuel, Ponente (España)
93. Rocheblave, Suzanne (Francia)
94. Roncero Mayor, Luis, Ponente (Taiwán)
95. Sabirova, Nilufar, BECARIA (Rusia)
96. Sánchez Presa, Mónica, Ponente (Eslovaquia)
97. Sanz Esteve, Elena, Ponente (España)
98. Sanz Marco, Carlos, Ponente (España)

99. Saz, Carlos (España)
100. Saz, Sara, Ponente (EE.UU.)
101. Schertenlieb, Sylvie (Francia)
102. Segarra Castillo, Laura, Ponente (España)
103. Sibón Macarro, Teresa G., Ponente (España)
104. Sobrín Sueiras, M^ª Isabel, Ponente (Portugal)
105. Stamm Rosales, Ana, Ponente (Suiza)
106. Stoesslein, Hartmut, Ponente (Alemania)
107. Sun, Su-Ching (Ana) Ponente (Taiwán)
108. Tatoj, Cecylia, Ponente (Polonia)
109. Tseng, Li Jung, Ponente (Taiwán)
110. Tu, Tungmen, Ponente (Taiwán)
111. Van der Heyden, John (España)
112. Van Lier, Claudine (Bélgica)
113. Vela Almendros, Laura, Ponente (Taiwán)
114. Velázquez-Bellot, Alice, (Alemania)
115. Vieco Pernía, Milagros, Acompañante (Filipinas)
116. Vikash Kumar, Singh (India)
117. Wallquist, Gunnel (Suecia)
118. Wallquist, Anders, Acompañante (Suecia)
119. Wang, Szu-Pin, Lidia, Ponente (Taiwán)
120. Wendjie, Caty Christiane (Camerún)
121. Yen, Ling-Lai, Ponente (Taiwán)
122. Yu, Fen-Tai, Ponente (Taiwán)



ALOJAMIENTO DURANTE EL CONGRESO

-TODOS LOS PRECIOS SON EN RÉGIMEN DE ALOJAMIENTO Y DESAYUNO E INCLUYEN EL IVA.

-La comida se ha concertado con un restaurante próximo al Palacio de Congresos y costará 8,50 euros.

1. RESIDENCIA UNIVERSITARIA DE JACA

-Habitación doble: 40,90 euros (20,45 por persona)

-Habitación doble uso individual: 33,52 euros

<http://www.unizar.es/resijaca/html/inicio.php>

-Se recomienda hacer pronto las reservas (EN RÉGIMEN DE ALOJAMIENTO Y DESAYUNO) a resijaca@unizar.es

2. HOTEL OROEL ****

-Habitación doble: 67 euros (33,50 por persona)

-Habitación doble uso individual: 55 euros

<http://www.hoteloroel.com/Contenido/Inicio.aspx>

Reservas: Jesús Ubieto

Inturmark Hoteles

comercial@inturmark.es

Tfnos.: (34) 974362411 y (34) 974 36 09 00

Fax: (34) 974 36 38 04 y (34) 974 36 40 61

3. GRAN HOTEL***

-Habitación doble: 59 euros (29,50 por persona)

-Habitación doble uso individual: 47,10 euros

<http://www.granhoteljaca.com/Contenido/Inicio.aspx>

Reservas: Jesús Ubieto

Inturmark Hoteles

comercial@inturmark.es

Tfnos.: (34) 974362411 y (34) 974 36 09 00

Fax: (34) 974 36 38 04 y (34) 974 36 40 61

4. HOTEL JAQUÉS**

-Habitación doble: 58 euros (29 por persona)

-Habitación doble uso individual: 38 euros

<http://www.hoteljaques.com/>

Reservas: hoteljaques@hoteljaques.com

Tfno.: (34) 974 35 64 24

TRASPORTE

El aeropuerto de Zaragoza tiene vuelos con los siguientes destinos europeos: Londres Stansted, Paris Beauvais, Bruselas Charleroi, Milán-Bérgamo y Bucarest Banease.

A continuación se ofrece información sobre desplazamiento Madrid-Zaragoza y Zaragoza-Jaca

MADRID-ZARAGOZA: AVE CON HORARIOS Y TARIFAS DIVERSOS

LOS HORARIOS Y PRECIOS SON ORIENTATIVOS, OBTENIDOS EN FEBRERO. PUEDEN VARIAR EN JULIO

Se recuerda que RENFE ha concedido un descuento de un 30% a los congresistas. Para ello, se debe imprimir la Cédula que está en nuestra web (www.aepe.eu), rellenar con el nombre y presentar en ventanilla.

ZARAGOZA-JACA

A) TRENES

IDA ZARAGOZA-JACA:

SALIDA 06:40	LLEGADA: 10:26	(14,30 EUROS)
SALIDA 11:56	LLEGADA: 15:03	(16,40 EUROS)
SALIDA 15:29	LLEGADA: 18:57	(14,30 EUROS)

VUELTA JACA-ZARAGOZA

SALIDA 09:45	LLEGADA: 13:50	(14,30 EUROS)
SALIDA 16:00	LLEGADA 19:20	(16,40 EUROS)
SALIDA 18:23	LLEGADA: 21:44	(14,30 EUROS)

B) AUTOBUSES

(PRECIO I/V CERRADA 13,75 EUROS)

IDA ZARAGOZA-JACA:

SALIDA 08:30	LLEGADA: 11:00
SALIDA 11:00	LLEGADA: 13:30
SALIDA 13:00	LLEGADA: 15:30
SALIDA 17:00	LLEGADA: 19:30
SALIDA 19:00	LLEGADA: 21:30
SALIDA 20:30	LLEGADA: 23:10

VUELTA JACA-ZARAGOZA

SALIDA	08:30	LLEGADA:	10:50
SALIDA	11:00	LLEGADA:	13:20
SALIDA	13:00	LLEGADA:	15:20
SALIDA	15:00	LLEGADA:	17:35
SALIDA	17:00	LLEGADA:	19:20
SALIDA	19:00	LLEGADA:	21:20



XLVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

“EL ESPAÑOL EN LA ERA DIGITAL”

JACA (ARAGÓN, ESPAÑA)

21-26 DE JULIO DE 2013

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

Nombre(s): _____
Apellido(s): _____
Dirección: _____
Código postal: _____
Ciudad: _____
País: _____
Tfno.: _____
Correo electrónico: _____

Indique con una cruz todo lo que sea pertinente:

- Deseo presentar la ponencia/taller (tache lo que no interese):

Título: _____

-Adjunto resumen de un máximo de 150 palabras

-Adjunto un breve currículum de unas 10 líneas.

-Podría colaborar presentando a algún conferenciante o con algún otro tipo de ayuda: Sí NO

-Última fecha para aceptación de ponencias: **30 de mayo de 2013.**

-Envíe esta ficha de inscripción por correo electrónico a las dos direcciones siguientes:

Susana Heikel: susanaheikel@hotmail.com

María Jesús Gómez del Castillo: castilloalicante@yahoo.es



PROCESO DE AFILIACIÓN

Para hacerse socio hay que seguir tres pasos:

1. Complete la ficha de afiliación en nuestra web: www.aepe.eu

En el menú superior, abra **contacto** y luego **afiliación**.

2. Debe hacer una transferencia de 30 euros a la siguiente cuenta de la AEPE.

Bco. Santander Central Hispano, cuenta corriente:

00495121282110042308 (PARA CUOTAS DESDE ESPAÑA)

IBAN: ES5700495121282110042308 (DESDE EL EXTRANJERO)

SWIFT o BIC: BSCHEMM

3. Envíe por correo electrónico copia del resguardo de transferencia a Susana Heikel

(susanaheikel@hotmail.com) o a María Jesús Gómez del Castillo (castilloalicante@yahoo.es.)

Una vez comprobado el ingreso, le daremos de alta en la web y recibirá una contraseña aleatoria para poder acceder a la zona privada de socios y recibirá también aviso en su correo cada vez que se publique una nueva noticia. Por favor, consulte nuestra página web que puede resultar muy útil para los profesores de español.

También puede afiliarse por correo postal, enviando la siguiente ficha y el resguardo del pago de la cuota anual a la dirección que aparece abajo.

Nombre(s): _____

Apellido(s): _____

Domicilio particular: _____

Código postal y ciudad: _____

País: _____

Teléfono: _____

Tel. móvil: _____

Correo electrónico: _____

Domicilio profesional: _____

Código postal y ciudad: _____

País: _____

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc.

Sí _____ No _____

Susana Heikel (AEPE)

Paseo de Albacete, 165, 1º izq.

ES - 28701, San Sebastián de los Reyes (Madrid) España.